

## Πρὸς Γαλάτας

Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων, οὐδὲ δι' **1**

ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ θεοῦ πατρὸς

τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ **2**

πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας:<sup>1</sup> χάρις **3**

ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρός, καὶ κυρίου ἡμῶν

Ἰησοῦ χριστοῦ, τοῦ δόντος ἑαυτὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν **4**

ἡμῶν, ὅπως ἐξέλῃται<sup>2</sup> ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστώτος<sup>3</sup> αἰῶνος

πονηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν:

ὧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. **5**

Θαυμάζω ὅτι οὕτως<sup>4</sup> ταχέως<sup>5</sup> μετατίθεσθε<sup>6</sup> ἀπὸ τοῦ **6**

καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι χριστοῦ εἰς ἕτερον

εὐαγγέλιον: ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ **7**

ταράσσοντες<sup>7</sup> ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι<sup>8</sup> τὸ

<sup>1</sup> Γαλατία, ας, ἡ, Galatia. <sup>2</sup> ἐξαίρέω, take out, deliver. <sup>3</sup> ἐνίστημι, be present, place in or upon. <sup>4</sup> οὕτως, thus, so. <sup>5</sup> ταχέως, quickly, soon. <sup>6</sup> μετατίθηναι, transfer, change. <sup>7</sup> ταράσσω, trouble, agitate. <sup>8</sup> μεταστρέφω, change, turn (about).

εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ. Ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ 8  
 ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζεται ὑμῖν παρ' ὃ  
 εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα<sup>1</sup> ἔστω. Ὡς 9  
 προειρήκαμεν,<sup>2</sup> καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς  
 εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα<sup>1</sup> ἔστω. 10  
 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; Ἡ ζητῶ  
 ἀνθρώποις ἀρέσκειν;<sup>3</sup> Εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις ἡρεσκον,<sup>3</sup>  
 χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην.

Γνωρίζω<sup>4</sup> δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ 11  
 εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον.  
 Οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε 12  
 ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως<sup>5</sup> Ἰησοῦ χριστοῦ. 13  
 Ἐκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν<sup>6</sup> ποτε ἐν τῷ  
 Ἰουδαϊσμῷ,<sup>7</sup> ὅτι καθ' ὑπερβολὴν<sup>8</sup> ἐδίωκον τὴν  
 ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπόρθουν<sup>9</sup> αὐτήν: καὶ 14  
 προέκοπτον<sup>10</sup> ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ<sup>7</sup> ὑπὲρ πολλοὺς

<sup>1</sup> ἀνάθεμα, τος, τό, accursed, curse. <sup>2</sup> προλέγω, say beforehand, forewarn. <sup>3</sup> ἀρέσκω, please, serve. <sup>4</sup> γνωρίζω, make known, declare. <sup>5</sup> ἀποκάλυψις, εως, ἡ, revelation, unveiling. <sup>6</sup> ἀναστροφή, ἡς, ἡ, conduct, behavior. <sup>7</sup> Ἰουδαϊσμός, οὔ, ὁ, Judaism, Jewish religion. <sup>8</sup> ὑπερβολή, ἡς, ἡ, excess, superiority. <sup>9</sup> πορθέω, destroy, lay waste. <sup>10</sup> προκόπτω, proceed, advance.

συνηλικιώτας<sup>1</sup> ἐν τῷ γενεῖ<sup>2</sup> μου, περισσοτέρως<sup>3</sup>  
 ζηλωτῆς<sup>4</sup> ὑπάρχων τῶν πατρικῶν<sup>5</sup> μου παραδόσεων.<sup>6</sup> 15  
 Ὅτε δὲ εὐδόκησεν<sup>7</sup> ὁ θεὸς ὁ ἀφορίσας<sup>8</sup> με ἐκ κοιλίας<sup>9</sup>  
 μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ, 16  
 ἀποκαλύψαι<sup>10</sup> τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ ἵνα  
 εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ  
 προσανεθέμην<sup>11</sup> σαρκὶ καὶ αἵματι: οὐδὲ ἀνῆλθον<sup>12</sup> εἰς 17  
 Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ  
 ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν,<sup>13</sup> καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς  
 Δαμασκόν.<sup>14</sup>

Ἐπειτα<sup>15</sup> μετὰ ἕτη τρία ἀνῆλθον<sup>12</sup> εἰς Ἱεροσόλυμα 18  
 ἱστορήσαι<sup>16</sup> Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα<sup>17</sup> πρὸς αὐτὸν  
 ἡμέρας δεκαπέντε.<sup>18</sup> Ἄλλοτε δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ 19  
 εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. Ἄ δὲ 20  
 γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι.<sup>19</sup> 21

<sup>1</sup> συνηλικιώτης, ου, ὁ, contemporary, one of the same age. <sup>2</sup> γένος, ους, τό, race, kind. <sup>3</sup> περισσῶς, abundantly, exceedingly. <sup>4</sup> ζηλωτής, ου, ὁ, Zealot, zealot. <sup>5</sup> πατρικός, ancestral, paternal. <sup>6</sup> παράδοσις, εως, ἡ, tradition, instruction. <sup>7</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>8</sup> ἀφορίζω, separate, set apart. <sup>9</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>10</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>11</sup> προσανατίθηναι, contribute, consult with. <sup>12</sup> ἀνέρχομαι, go up, come up. <sup>13</sup> Ἀραβία, ας, ἡ, Arabia. <sup>14</sup> Δαμασκός, ου, ἡ, Damascus. <sup>15</sup> ἔπειτα, then, after this. <sup>16</sup> ἱστορέω, visit, get acquainted with. <sup>17</sup> ἐπιμένω, continue, remain. <sup>18</sup> δεκαπέντε, fifteen, 15. <sup>19</sup> ψεύδομαι, lie.

Ἐπειτα<sup>1</sup> ἦλθον εἰς τὰ κλίματα<sup>2</sup> τῆς Συρίας<sup>3</sup> καὶ τῆς  
 Κιλικίας.<sup>4</sup> Ἦμην δὲ ἀγνοούμενος<sup>5</sup> τῷ προσώπῳ ταῖς 22  
 ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν χριστῷ: μόνον δὲ 23  
 ἀκούοντες ἦσαν ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτέ, νῦν  
 εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει.<sup>6</sup> Καὶ 24  
 ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.

Ἐπειτα<sup>1</sup> διὰ δεκατεσσάρων<sup>7</sup> ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς 2  
 Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρνάβα,<sup>8</sup> συμπαραλαβὼν<sup>9</sup> καὶ  
 Τίτον:<sup>10</sup> ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν,<sup>11</sup> καὶ ἀνεθέμην<sup>12</sup> 2  
 αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ'  
 ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μήπως<sup>13</sup> εἰς κενὸν<sup>14</sup> τρέχω<sup>15</sup> ἢ  
 ἔδραμον.<sup>16</sup> Ἄλλ' οὐδὲ Τίτος<sup>10</sup> ὁ σὺν ἐμοί, Ἑλλήν<sup>17</sup> ὢν, 3  
 ἠναγκάσθη<sup>18</sup> περιτμηθῆναι:<sup>19</sup> διὰ δὲ τοὺς 4  
 παρεισάκτους<sup>20</sup> ψευδαδέλφους,<sup>21</sup> οἵτινες παρεισῆλθον

<sup>1</sup> ἔπειτα, then, after this. <sup>2</sup> κλίμα, τοσ, τό, region, territory. <sup>3</sup> Συρία, ας, ἡ, Syria. <sup>4</sup> Κιλικία, ας, ἡ, Cilicia. <sup>5</sup> ἀγνοέω, not know, be unaware. <sup>6</sup> πορθέω, destroy, lay waste. <sup>7</sup> δεκατέσσαρες, fourteen, 14. <sup>8</sup> Βαρνάβας, ὁ, Barnabas. <sup>9</sup> συμπαραλαμβάνω, take along with. <sup>10</sup> Τίτος, ου, ὁ, Titus. <sup>11</sup> ἀποκάλυψις, εως, ἡ, revelation, unveiling. <sup>12</sup> ἀνατίθηναι, set forth, declare. <sup>13</sup> μήπως, lest in any way, lest perhaps. <sup>14</sup> κενός, empty, vain. <sup>15</sup> τρέχω, I run. <sup>16</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>17</sup> Ἑλλήν, ηνος, ὁ, Greek, Hellene. <sup>18</sup> ἀναγκάζω, force, compel. <sup>19</sup> περιτέμνω, circumcise, circumcise. <sup>20</sup> παρείσακτος, secretly brought in. <sup>21</sup> ψευδάδελφος, ου, ὁ, false brother. <sup>22</sup> παρεισέρχομαι, slip in, come in.

κατασκοπήσαι<sup>1</sup> τὴν ἐλευθερίαν<sup>2</sup> ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν  
 χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωνται·<sup>3</sup> οἷς οὐδὲ 5  
 πρὸς ὥραν εἴξαμεν<sup>4</sup> τῇ ὑποταγῇ,<sup>5</sup> ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ  
 εὐαγγελίου διαμείνη<sup>6</sup> πρὸς ὑμᾶς. Ἀπὸ δὲ τῶν 6  
 δοκούντων εἶναι τι – ὁποῖοι<sup>7</sup> ποτε ἦσαν οὐδέν μοι  
 διαφέρει·<sup>8</sup> πρόσωπον θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει –  
 ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδέν προσανέθεντο·<sup>9</sup> ἀλλὰ 7  
 τοῦναντίον,<sup>10</sup> ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον  
 τῆς ἀκροβυστίας,<sup>11</sup> καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς – ὁ 8  
 γὰρ ἐνεργήσας<sup>12</sup> Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν<sup>13</sup> τῆς  
 περιτομῆς, ἐνήργησεν<sup>12</sup> καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη – καὶ 9  
 γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ  
 Κηφᾶς<sup>14</sup> καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στύλοι<sup>15</sup> εἶναι,  
 δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβᾳ<sup>16</sup> κοινωνίας,<sup>17</sup> ἵνα  
 ἡμεῖς μὲν εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν· 10  
 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν,<sup>18</sup> ὁ καὶ

<sup>1</sup> κατασκοπέω, spy out, lie in wait for. <sup>2</sup> ἐλευθερία, ας, ἡ, liberty, freedom. <sup>3</sup> καταδουλώω, enslave. <sup>4</sup> εἴκω, yield, give way. <sup>5</sup> ὑποταγή, ἡς, ἡ, subjection, obedience. <sup>6</sup> διαμένω, remain, continue. <sup>7</sup> ὁποῖος, what sort of, what kind of.

<sup>8</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>9</sup> προσανατίθηναι, contribute, consult with. <sup>10</sup> τοῦναντίον, on the contrary. <sup>11</sup>

ἀκροβυστία, ας, ἡ, uncircumcision, foreskin. <sup>12</sup> ἐνεργέω, work, effect. <sup>13</sup> ἀποστολή, ἡς, ἡ, apostleship, commission.

<sup>14</sup> Κηφᾶς, ᾱ, ὁ, Cephas. <sup>15</sup> στῦλος, ου, ὁ, pillar. <sup>16</sup> Βαρνάβας, ὁ, Barnabas. <sup>17</sup> κοινωνία, ας, ἡ, fellowship, contribution.

<sup>18</sup> μνημονεύω, remember, make mention of.

ἐσπούδασα<sup>1</sup> αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

Ὅτε δὲ ἦλθεν Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν,<sup>2</sup> κατὰ πρόσωπον 11

αὐτῷ ἀντέστην,<sup>3</sup> ὅτι κατεγνωσμένος<sup>4</sup> ἦν. Πρὸ τοῦ γὰρ 12

ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου, μετὰ τῶν ἐθνῶν

συνήσθιεν·<sup>5</sup> ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλεν<sup>6</sup> καὶ ἀφώριζεν<sup>7</sup>

ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς. Καὶ 13

συνυπεκρίθησαν<sup>8</sup> αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε

καὶ Βαρνάβας<sup>9</sup> συναπήχθη<sup>10</sup> αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.<sup>11</sup> 14

Ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν<sup>12</sup> πρὸς τὴν

ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Πέτρῳ ἔμπροσθεν

πάντων, Εἰ σύ, Ἰουδαῖος ὑπάρχων, ἐθνικῶς<sup>13</sup> ζῆς καὶ

οὐκ Ἰουδαϊκῶς,<sup>14</sup> τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις<sup>15</sup> Ἰουδαῖζειν;<sup>16</sup> 15

Ἡμεῖς φύσει<sup>17</sup> Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἀμαρτωλοί, 16

εἰδότες ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου,

ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς

<sup>1</sup> σπουδάζω, hasten, be eager. <sup>2</sup> Ἀντιόχεια, ας, ἡ, Antioch. <sup>3</sup> ἀντίστημι, resist, oppose. <sup>4</sup> καταγινώσκω, condemn, blame. <sup>5</sup> συνεσθίω, eat with. <sup>6</sup> ὑποστέλλω, draw back, withdraw. <sup>7</sup> ἀφορίζω, separate, set apart. <sup>8</sup> συνυποκρίνομαι, join in hypocrisy, dissemble with. <sup>9</sup> Βαρνάβας, ὁ, Barnabas. <sup>10</sup> συναπάγω, lead away with, condescend to. <sup>11</sup> ὑπόκρισις, εως, ἡ, hypocrisy. <sup>12</sup> ὀρθοποδεῖν, walk straight, act rightly. <sup>13</sup> ἐθνικῶς, as a Gentile. <sup>14</sup> Ἰουδαϊκῶς, in a Jewish manner. <sup>15</sup> ἀναγκάζω, force, compel. <sup>16</sup> Ἰουδαῖζω, live in a Jewish fashion. <sup>17</sup> φύσις, εως, ἡ, nature, inherent nature.

χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ  
πίστεως χριστοῦ, καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου: διότι<sup>1</sup> οὐ  
δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σὰρξ. Εἰ δέ, 17  
ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν χριστῷ, εὐρέθημεν καὶ  
αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἄρα<sup>2</sup> χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος;  
Μὴ γένοιτο. Εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα,<sup>3</sup> ταῦτα πάλιν 18  
οἰκοδομῶ, παραβάτην<sup>4</sup> ἑμαυτὸν συνίστημι.<sup>5</sup> Ἐγὼ γὰρ 19  
διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ ζήσω. Χριστῷ 20  
συνεσταύρωμαι:<sup>6</sup> ζῶ δέ, οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ  
χριστός: ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ  
τοῦ θεοῦ, τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος  
ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. Οὐκ ἀθετῶ<sup>7</sup> τὴν χάριν τοῦ θεοῦ: εἰ 21  
γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα χριστὸς δωρεάν<sup>8</sup>  
ἀπέθανεν.

<sup>1</sup> διότι, because, on this account. <sup>2</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>3</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>4</sup> παραβάτης, ου, ὁ, transgressor. <sup>5</sup> συνίστημι, commend (transitive), stand with. <sup>6</sup> συσταυρόω, crucify together with. <sup>7</sup> ἀθετέω, reject, annul. <sup>8</sup> δωρεάν, without cost, without cause.

<sup>1</sup>Ω<sup>1</sup> ἀνόητοι<sup>2</sup> Γαλάται,<sup>3</sup> τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν<sup>4</sup> τῇ ἀληθείᾳ **3**  
 μὴ πείθεσθαι, οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς χριστὸς  
 προεγράφη<sup>5</sup> ἐν ὑμῖν ἐσταυρωμένος; Τοῦτο μόνον **2**  
 θέλω μαθεῖν<sup>6</sup> ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα  
 ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς<sup>7</sup> πίστεως; Οὕτως ἀνόητοί<sup>2</sup> ἐστε; **3**  
 Ἐναρξάμενοι<sup>8</sup> πνεύματι, νῦν σαρκὶ ἐπιτελείσθε;<sup>9</sup> **4**  
 Τοσαῦτα<sup>10</sup> ἐπάθετε εἰκῇ;<sup>11</sup> Εἷγε<sup>12</sup> καὶ εἰκῇ.<sup>11</sup> Ὁ οὖν **5**  
 ἐπιχορηγῶν<sup>13</sup> ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν<sup>14</sup> δυνάμεις  
 ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου, ἢ ἐξ ἀκοῆς<sup>7</sup> πίστεως; Καθὼς **6**  
 Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς  
 δικαιοσύνην. Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοί **7**  
 εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ. Προϊδοῦσα<sup>15</sup> δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ **8**  
 πίστεως δικαιοὶ τὰ ἔθνη ὁ θεός, προεηγγελίσατο<sup>16</sup> τῷ  
 Ἀβραάμ ὅτι Ἐνευλογηθήσονται<sup>17</sup> ἐν σοὶ πάντα τὰ  
 ἔθνη. Ὡστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ **9**  
 Ἀβραάμ. Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσίν, ὑπὸ **10**

<sup>1</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>2</sup> ἀνόητος, foolish, thoughtless. <sup>3</sup> Γαλάτης, ου, ὁ, Galatian. <sup>4</sup> βασκαίνω, bewitch, give the evil eye to.

<sup>5</sup> προγράφω, write before, write previously. <sup>6</sup> μαθηθάνω, learn, ascertain. <sup>7</sup> ἀκοή, ἤς, ἡ, hearing, report. <sup>8</sup> ἐνάρχομαι, begin. <sup>9</sup> ἐπιτελέω, complete, perform. <sup>10</sup> τοσούτος, so great, so much. <sup>11</sup> εἰκῇ, without cause or reason, vainly. <sup>12</sup> εἷγε, if indeed, seeing that. <sup>13</sup> ἐπιχορηγέω, supply, provide. <sup>14</sup> ἐνεργέω, work, effect. <sup>15</sup> προοράω, see before, foresee. <sup>16</sup> προεηγγελίζομαι, proclaim good news in advance. <sup>17</sup> ἐνευλογέω, bless.



κατάραν<sup>1</sup> εἰσὶν· γέγραπται γάρ, Ἐπικατάρατος<sup>2</sup> πᾶς δς  
οὐκ ἐμμένει<sup>3</sup> ἐν πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ  
βιβλίῳ τοῦ νόμου, τοῦ ποιῆσαι αὐτά. Ὅτι δὲ ἐν νόμῳ 11  
οὐδεὶς δικαιούται παρὰ τῷ θεῷ, δῆλον·<sup>4</sup> ὅτι Ὁ δίκαιος  
ἐκ πίστεως ζήσεται· ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, 12  
ἀλλ' Ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 13  
Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν<sup>5</sup> ἐκ τῆς κατάρας<sup>1</sup> τοῦ νόμου,  
γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα·<sup>1</sup> γέγραπται γάρ,  
Ἐπικατάρατος<sup>2</sup> πᾶς ὁ κρεμάμενος<sup>6</sup> ἐπὶ ξύλου·<sup>7</sup> ἵνα εἰς 14  
τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία<sup>8</sup> τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν χριστῷ  
Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν  
διὰ τῆς πίστεως.

Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως<sup>9</sup> ἀνθρώπου 15  
κεκυρωμένην<sup>10</sup> διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ<sup>11</sup> ἢ  
ἐπιδιατάσσεται.<sup>12</sup> Τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρήθησαν αἱ 16

<sup>1</sup> κατάρα, ας, ἡ, curse, cursing. <sup>2</sup> ἐπικατάρατος, cursed, accursed. <sup>3</sup> ἐμμένω, persevere, remain (in). <sup>4</sup> δῆλος, clear, evident. <sup>5</sup> ἐξαγοράζω, redeem, make the most of. <sup>6</sup> κρεμάννυμι, hang, hang up. <sup>7</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>8</sup> εὐλογία, ας, ἡ, blessing, adulation. <sup>9</sup> ὅμως, yet, nevertheless. <sup>10</sup> κυρόω, confirm, ratify. <sup>11</sup> ἀθετέω, reject, annul. <sup>12</sup> ἐπιδιατάσσειν, add a condition, provision.

ἐπαγγελίαι, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. Οὐ λέγει, Καὶ  
 τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός, Καὶ  
 τῷ σπέρματί σου, ὃς ἐστὶν χριστός. Τοῦτο δὲ λέγω, 17  
 διαθήκην προκεκυρωμένην<sup>1</sup> ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς χριστὸν  
 ὁ μετὰ ἑτὴ τετρακόσια<sup>2</sup> καὶ τριάκοντα<sup>3</sup> γεγονὼς νόμος  
 οὐκ ἄκυρός,<sup>4</sup> εἰς τὸ καταργῆσαι<sup>5</sup> τὴν ἐπαγγελίαν. Εἰ 18  
 γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία,<sup>6</sup> οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας:  
 τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται<sup>7</sup> ὁ θεός. Τί 19  
 οὖν ὁ νόμος; Τῶν παραβάσεων<sup>8</sup> χάριν<sup>9</sup> προσετέθη,<sup>10</sup>  
 ἄχρι οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται,<sup>11</sup> διαταγείς<sup>12</sup> δι'  
 ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.<sup>13</sup> Ὁ δὲ μεσίτης<sup>13</sup> ἑνὸς οὐκ 20  
 ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστίν. Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν 21  
 ἐπαγγελιῶν τοῦ θεοῦ; Μὴ γένοιτο. Εἰ γὰρ ἐδόθη  
 νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι,<sup>14</sup> ὄντως<sup>15</sup> ἂν ἐκ νόμου  
 ᾔην ἡ δικαιοσύνη. Ἀλλὰ συνέκλεισεν<sup>16</sup> ἡ γραφὴ τὰ 22  
 πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως

<sup>1</sup> προκυρώω, ratify in advance, establish before. <sup>2</sup> τετρακόσιοι, four hundred, 400. <sup>3</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>4</sup> ἀκυρόω, revoke, invalidate. <sup>5</sup> καταργέω, make ineffective, abolish. <sup>6</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. <sup>7</sup> χαρίζομαι, give freely, forgive. <sup>8</sup> παράβασις, εως, ἡ, going aside, transgression. <sup>9</sup> χάριν, in favor of, for the pleasure of. <sup>10</sup> προστίθμι, add, add to. <sup>11</sup> ἐπαγγέλλομαι, promise, profess. <sup>12</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>13</sup> μεσίτης, ου, ὁ, mediator, go-between. <sup>14</sup> ζῳοποιέω, make alive, make to live. <sup>15</sup> ὄντως, really, indeed. <sup>16</sup> συγκλείω, shut, enclose.

Ἰησοῦ χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.

Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα, 23

συγκεκλεισμένοι<sup>2</sup> εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν

ἀποκαλυφθῆναι.<sup>3</sup> Ὡστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς<sup>4</sup> ἡμῶν 24

γένονεν εἰς χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν. 25

Ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως, οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν<sup>4</sup>

ἔσμεν. Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστὲ διὰ τῆς πίστεως ἐν 26

χριστῷ Ἰησοῦ. Ὅσοι γὰρ εἰς χριστόν ἐβαπτίσθητε, 27

χριστόν ἐνεδύσασθε.<sup>5</sup> Οὐκ ἐνὶ<sup>6</sup> Ἰουδαίῳ οὐδὲ Ἑλλήν,<sup>7</sup> 28

οὐκ ἐνὶ<sup>6</sup> δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος,<sup>8</sup> οὐκ ἐνὶ<sup>6</sup> ἄρσεν<sup>9</sup> καὶ

θῆλυ:<sup>10</sup> πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστὲ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. Εἰ 29

δὲ ὑμεῖς χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ, καὶ

κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> φρουρέω, guard, protect. <sup>2</sup> συγκλείω, shut, enclose. <sup>3</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>4</sup> παιδαγωγός, οὐ, ὁ, tutor, guardian. <sup>5</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>6</sup> ἐνι, there is in, is present. <sup>7</sup> Ἑλλήν, ἡγος, ὁ, Greek, Hellen. <sup>8</sup> ἐλεύθερος, free, delivered from obligation. <sup>9</sup> ἄρσεν, male. <sup>10</sup> θῆλυς, female, woman. <sup>11</sup> κληρονόμος, ου, ὁ, heir, inheritor.

Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος<sup>1</sup> νήπιός<sup>2</sup> ἐστιν, **4**  
οὐδὲν διαφέρει<sup>3</sup> δούλου, κύριος πάντων ὢν· ἀλλὰ ὑπὸ **2**  
ἐπιτρόπους<sup>4</sup> ἐστὶν καὶ οἰκονόμους,<sup>5</sup> ἄχρι τῆς  
προθεσμίας<sup>6</sup> τοῦ πατρός. Οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἤμεν **3**  
νήπιοι,<sup>2</sup> ὑπὸ τὰ στοιχεῖα<sup>7</sup> τοῦ κόσμου ἤμεν  
δεδουλωμένοι·<sup>8</sup> ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα<sup>9</sup> τοῦ χρόνου, **4**  
ἐξαπέστειλεν<sup>10</sup> ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ  
γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον **5**  
ἐξαγοράσῃ,<sup>11</sup> ἵνα τὴν υἰοθεσίαν<sup>12</sup> ἀπολάβωμεν.<sup>13</sup> Ὅτι **6**  
δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν<sup>10</sup> ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ  
αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κράζον, Ἀββᾶ, ὁ πατήρ. **7**  
Ὡστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ  
κληρονόμος<sup>1</sup> θεοῦ διὰ χριστοῦ.

<sup>1</sup> κληρονόμος, ου, ὁ, heir, inheritor. <sup>2</sup> νήπιος, infant, child. <sup>3</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>4</sup> ἐπίτροπος, ου, ὁ, guardian, steward. <sup>5</sup> οἰκονόμος, ου, ὁ, manager, steward. <sup>6</sup> προθεσμία, ας, ἡ, appointed day, set time. <sup>7</sup> στοιχεῖον, τό, elementary principles, elements. <sup>8</sup> δουλόω, enslave, bring under subjection. <sup>9</sup> πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment. <sup>10</sup> ἐξαποστέλλω, send forth. <sup>11</sup> ἐξαγοράζω, redeem, make the most of. <sup>12</sup> υἰοθεσία, ας, ἡ, adoption. <sup>13</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back.

Ἀλλὰ τότε μέν, οὐκ εἰδότες θεόν, ἐδουλεύσατε<sup>1</sup> τοῖς μὴ 8

φύσει<sup>2</sup> οὓσιν θεοῖς· νῦν δέ, γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ 9

γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ

ἀσθενή<sup>3</sup> καὶ πτωχὰ στοιχεῖα,<sup>4</sup> οἷς πάλιν ἄνωθεν<sup>5</sup>

δουλεύειν<sup>1</sup> θέλετε; Ἡμέρας παρατηρεῖσθε,<sup>6</sup> καὶ μῆνας,<sup>7</sup> 10

καὶ καιροὺς, καὶ ἐνιαυτούς.<sup>8</sup> Φοβοῦμαι ὑμᾶς, μήπως<sup>9</sup> 11

εἰκῇ<sup>10</sup> κεκοπίακα<sup>11</sup> εἰς ὑμᾶς.

Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καὶ γὰρ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι<sup>12</sup> 12

ὕμῶν. Οὐδέν με ἡδίκησατε:<sup>13</sup> οἶδατε δὲ ὅτι δι' 13

ἀσθένειαν<sup>14</sup> τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ

πρότερον.<sup>15</sup> Καὶ τὸν πειρασμόν<sup>16</sup> μου τὸν ἐν τῇ σαρκί 14

μου οὐκ ἐξουθενήσατε<sup>17</sup> οὐδὲ ἐξεπτύσατε,<sup>18</sup> ἀλλ' ὡς

ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς χριστὸν Ἰησοῦν. Τίς 15

οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς<sup>19</sup> ὑμῶν; Μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι,

εἰ δυνατόν, τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες<sup>20</sup> ἄν

<sup>1</sup> δουλεύω, serve, am a slave. <sup>2</sup> φύσις, εὐς, ἡ, nature, inherent nature. <sup>3</sup> ἀσθενής, weak, infirm. <sup>4</sup> στοιχεῖον, τό, elementary principles, elements. <sup>5</sup> ἄνωθεν, from above, again. <sup>6</sup> παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. <sup>7</sup> μὴν, ὁ, month, certainly. <sup>8</sup> ἐνιαυτός, οὗ, ὁ, year. <sup>9</sup> μήπως, lest in any way, lest perhaps. <sup>10</sup> εἰκῇ, without cause or reason, vainly. <sup>11</sup> κοπίαω, toil, labor. <sup>12</sup> δέομαι, ask, request. <sup>13</sup> ἀδικέω, do wrong, harm. <sup>14</sup> ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. <sup>15</sup> πρότερον, formerly, before. <sup>16</sup> πειρασμός, οὗ, ὁ, temptation, trial. <sup>17</sup> ἐξουθενέω, despise, ignore. <sup>18</sup> ἐκπτύω, disdain, loathe. <sup>19</sup> μακαρισμός, οὗ, ὁ, blessing, regarding as happy. <sup>20</sup> ἐξορύσσω, dig out, dig through.

ἐδώκατέ μοι. Ὡστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων<sup>1</sup> 16

ὑμῖν; Ζηλοῦσιν<sup>2</sup> ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλείσαι<sup>3</sup> 17

ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε.<sup>2</sup> Καλὸν δὲ τὸ 18

ζηλοῦσθαι<sup>2</sup> ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ

παρεῖναι<sup>4</sup> με πρὸς ὑμᾶς. Τεκνία<sup>5</sup> μου, οὓς πάλιν 19

ὠδίνω,<sup>6</sup> ἄχρι οὗ μορφωθῇ<sup>7</sup> χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἥθελον δὲ 20

παρεῖναι<sup>4</sup> πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ ἀλλάξαι<sup>8</sup> τὴν φωνήν

μου, ὅτι ἀποροῦμαι<sup>9</sup> ἐν ὑμῖν.

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ 21

ἀκούετε; Γέγραπται γάρ, ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν: 22

ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης,<sup>10</sup> καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.<sup>11</sup> 23

Ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης<sup>10</sup> κατὰ σάρκα γεγέννηται,

ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας<sup>11</sup> διὰ τῆς ἐπαγγελίας. Ἄτινά 24

ἐστὶν ἀλληγορούμενα:<sup>12</sup> αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθηकाί:

μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν<sup>13</sup> γεννώσα, ἥτις

<sup>1</sup> ἀληθεύω, speak the truth, say. <sup>2</sup> ζηλόω, be zealous, am jealous. <sup>3</sup> ἐκκλείω, shut out, exclude. <sup>4</sup> πάριμι, be present, have arrived. <sup>5</sup> τεκνίον, ου, τό, little child. <sup>6</sup> ὠδίνω, have birth pangs, travail in labor. <sup>7</sup> μορφόω, form, shape. <sup>8</sup> ἀλλάσσω, change, alter. <sup>9</sup> ἀπορέω, be at a loss, be perplexed. <sup>10</sup> παιδίσκη, ης, ἡ, maid, female servant. <sup>11</sup> ἐλεύθερος, free, delivered from obligation. <sup>12</sup> ἀλληγορέω, speak allegorically. <sup>13</sup> δουλεία, ας, ἡ, slavery, bondage.

ἐστὶν Ἄγαρ.<sup>1</sup> Τὸ γὰρ Ἄγαρ<sup>1</sup> Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ 25

Ἀραβία,<sup>2</sup> συστοιχεῖ<sup>3</sup> δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει<sup>4</sup>

δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. Ἡ δὲ ἄνω<sup>5</sup> Ἱερουσαλήμ 26

ἐλευθέρα<sup>6</sup> ἐστίν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ πάντων ἡμῶν: 27

γέγραπται γάρ, Εὐφράνθητι,<sup>7</sup> στεῖρα,<sup>8</sup> ἥ οὐ τίκτουσα:<sup>9</sup>

ῥήξον<sup>10</sup> καὶ βόησον,<sup>11</sup> ἥ οὐκ ὠδίνουσα:<sup>12</sup> ὅτι πολλὰ τὰ

τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28

Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαάκ, ἐπαγγελίας τέκνα

ἐσμέν. Ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς 29

ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως<sup>13</sup> καὶ νῦν. Ἀλλὰ τί 30

λέγει ἡ γραφή; Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην<sup>14</sup> καὶ τὸν υἱὸν

αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσῃ<sup>15</sup> ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης

μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.<sup>6</sup> Ἄρα, ἀδελφοί, οὐκ 31

ἐσμέν παιδίσκης<sup>14</sup> τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Ἀγάρ, ἡ, Hagar. <sup>2</sup> Ἀραβία, ας, ἡ, Arabia. <sup>3</sup> συστοιχέω, correspond to. <sup>4</sup> δουλεύω, serve, am a slave. <sup>5</sup> ἄνω, up, above.

<sup>6</sup> ἐλεύθερος, free, delivered from obligation. <sup>7</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>8</sup> στεῖρος, barren. <sup>9</sup> τίκτω, give birth to, bear.

<sup>10</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>11</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>12</sup> ὠδίνω, have birth pangs, travail in labor. <sup>13</sup>

οὕτως, thus, so. <sup>14</sup> παιδίσκη, ης, ἡ, maid, female servant. <sup>15</sup> κληρονομέω, inherit, obtain.

Τῇ ἐλευθερίᾳ<sup>1</sup> οὖν ἡ χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσεν,<sup>2</sup> 5  
στήκετε,<sup>3</sup> καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ<sup>4</sup> δουλείας<sup>5</sup> ἐνέχεσθε.<sup>6</sup>

Ἴδε, ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε,<sup>7</sup> 2  
χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.<sup>8</sup> Μαρτύρομαι<sup>9</sup> δὲ 3  
πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ,<sup>7</sup> ὅτι ὀφειλέτης  
ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. Κατηργήθητε<sup>11</sup> ἀπὸ 4  
τοῦ χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε: τῆς χάριτος  
ἐξεπέσατε.<sup>12</sup> Ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα 5  
δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.<sup>13</sup> Ἐν γὰρ χριστῷ Ἰησοῦ 6  
οὔτε περιτομή τι ἰσχύει,<sup>14</sup> οὔτε ἀκροβυστία,<sup>15</sup> ἀλλὰ  
πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.<sup>16</sup> Ἐτρέχετε<sup>17</sup> καλῶς: 7  
τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν<sup>18</sup> τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; Ἡ 8  
πεισμονή<sup>19</sup> οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. Μικρὰ ζύμη<sup>20</sup> 9  
ὅλον τὸ φύραμα<sup>21</sup> ζυμοί.<sup>22</sup> Ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν 10

<sup>1</sup> ἐλευθερία, ας, ἡ, liberty, freedom. <sup>2</sup> ἐλευθερώω, set free, exempt (from liability). <sup>3</sup> στήκω, stand, stand fast. <sup>4</sup> ζυγός, οὐ, ὁ, yoke, heavy burden. <sup>5</sup> δουλεία, ας, ἡ, slavery, bondage. <sup>6</sup> ἐνέχω, have a grudge against, be subject to. <sup>7</sup> περιτέμνω, circumcize, circumcise. <sup>8</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>9</sup> μαρτύρομαι, affirm, testify. <sup>10</sup> ὀφειλέτης, ου, ὁ, debtor, sinner. <sup>11</sup> καταργέω, make ineffective, abolish. <sup>12</sup> ἐκπίπτω, fall away, fall out. <sup>13</sup> ἀπεκδέχομαι, await eagerly, expect eagerly. <sup>14</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>15</sup> ἀκροβυστία, ας, ἡ, uncircumcision, foreskin. <sup>16</sup> ἐνεργέω, work, effect. <sup>17</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>18</sup> ἐγκόπτω, impede, detain. <sup>19</sup> πεισμονή, ἧς, ἡ, persuasion, conviction. <sup>20</sup> ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. <sup>21</sup> φύραμα, τοσ, τό, that which is mixed, lump. <sup>22</sup> ζυμώω, leaven, ferment.



κυρίῳ, ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε:<sup>1</sup> ὁ δὲ ταράσσω<sup>2</sup>

ὑμᾶς βαστάσει<sup>3</sup> τὸ κρίμα,<sup>4</sup> ὅστις ἂν ᾔ. Ἐγὼ δέ, 11

ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι;

Ἄρα κατήργηται<sup>5</sup> τὸ σκάνδαλον<sup>6</sup> τοῦ σταυροῦ.<sup>7</sup> 12

Ὅφελον<sup>8</sup> καὶ ἀποκόψονται<sup>9</sup> οἱ ἀναστατούντες<sup>10</sup> ὑμᾶς.

Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ<sup>11</sup> ἐκλήθητε, ἀδελφοί: μόνον μὴ 13

τὴν ἐλευθερίαν<sup>11</sup> εἰς ἀφορμὴν<sup>12</sup> τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ

τῆς ἀγάπης δουλεύετε<sup>13</sup> ἀλλήλοις. Ὁ γὰρ πᾶς νόμος 14

ἐν ἐνὶ λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ, Ἀγαπήσεις τὸν

πλησίον<sup>14</sup> σου ὡς ἐαυτόν. Εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε<sup>15</sup> 15

καὶ κατεσθίετε,<sup>16</sup> βλέπετε μὴ ὑπὸ ἀλλήλων

ἀναλωθῇτε.<sup>17</sup>

<sup>1</sup> φρονέω, think, judge. <sup>2</sup> ταράσσω, trouble, agitate. <sup>3</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>4</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. <sup>5</sup> καταργέω, make ineffective, abolish. <sup>6</sup> σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>7</sup> σταυρός, οὔ, ὁ, cross. <sup>8</sup> ὄφελον, would that (used to express a fruitless wish) <sup>9</sup> ἀποκόπτω, cut off, smite. <sup>10</sup> ἀναστατόω, stir up, disturb. <sup>11</sup> ἐλευθερία, ας, ἡ, liberty, freedom. <sup>12</sup> ἀφορμή, ἡς, ἡ, occasion, opportunity. <sup>13</sup> δουλεύω, serve, am a slave. <sup>14</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>15</sup> δάκνω, bite, backbite. <sup>16</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>17</sup> ἀναλίσκω, destroy, consume.

Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς 16

οὐ μὴ τελέσητε.<sup>1</sup> Ἦ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ<sup>2</sup> κατὰ τοῦ 17

πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός: ταῦτα δὲ

ἀντίκειται<sup>3</sup> ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ἂ ἄν θέλητε, ταῦτα

ποιῆτε. Εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον. 18

Φανερά<sup>4</sup> δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν

μοιχεία,<sup>5</sup> πορνεία,<sup>6</sup> ἀκαθαρσία,<sup>7</sup> ἀσέλγεια,<sup>8</sup> 20

εἰδωλολατρεία,<sup>9</sup> φαρμακεία,<sup>10</sup> ἔχθραι,<sup>11</sup> ἔρεις,<sup>12</sup> ζῆλοι,<sup>13</sup>

θυμοί,<sup>14</sup> ἐριθείαι,<sup>15</sup> διχοστασίαι,<sup>16</sup> αἵρέσεις,<sup>17</sup> φθόνοι,<sup>18</sup> 21

φόνοι,<sup>19</sup> μέθαι,<sup>20</sup> κῶμοι,<sup>21</sup> καὶ τὰ ὅμοια τούτοις: ἃ

προλέγω<sup>22</sup> ὑμῖν, καθὼς καὶ προεῖπον,<sup>22</sup> ὅτι οἱ τὰ

τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ

κληρονομήσουσιν.<sup>23</sup> Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματος 22

ἐστὶν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία,<sup>24</sup> χρηστότης,

<sup>1</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>2</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>3</sup> ἀντίκειμαι, lie opposite, i.e. oppose. <sup>4</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>5</sup> μοιχεία, ας, ἡ, adultery. <sup>6</sup> πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. <sup>7</sup> ἀκαθαρσία, ας, ἡ, uncleanness, impurity. <sup>8</sup> ἀσέλγεια, ας, ἡ, licentiousness, debauchery. <sup>9</sup> εἰδωλολατρεία, ας, ἡ, worship or service of an image. <sup>10</sup> φαρμακεία, ας, ἡ, sorcery, magic. <sup>11</sup> ἔχθρα, ας, ἡ, enmity, hostility. <sup>12</sup> ἔρις, ιδος, ἡ, strife, contention. <sup>13</sup> ζῆλος, ου, ό, zeal, jealousy. <sup>14</sup> θυμός, ου, ό, wrath, outburst of passion. <sup>15</sup> ἐριθεία, ας, ἡ, rivalry, ambition. <sup>16</sup> διχοστασία, ας, ἡ, dissension, division. <sup>17</sup> αἵρεσις, εως, ἡ, choice, faction. <sup>18</sup> φθόνος, ου, ό, envy, grudge. <sup>19</sup> φόνος, ου, ό, murder, slaughter. <sup>20</sup> μέθη, ης, ἡ, drunkenness. <sup>21</sup> κῶμος, ου, ό, excessive feasting, carousing. <sup>22</sup> προλέγω, say beforehand, forewarn. <sup>23</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>24</sup> μακροθυμία, ας, ἡ, long-suffering, patience. <sup>25</sup> χρηστότης, ητος, ἡ, goodness, kindness.

ἀγαθωσύνη,<sup>1</sup> πίστις, πραότης,<sup>2</sup> ἐγκράτεια:<sup>3</sup> κατὰ τῶν 23  
 τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος. Οἱ δὲ τοῦ χριστοῦ, τὴν 24  
 σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν<sup>4</sup> καὶ ταῖς  
 ἐπιθυμίαις.

Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχώμεν.<sup>5</sup> Μὴ 25  
 γινώμεθα κενόδοξοι,<sup>6</sup> ἀλλήλους προκαλούμενοι,<sup>7</sup>  
 ἀλλήλοις φθονοῦντες.<sup>8</sup>

Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ<sup>9</sup> ἄνθρωπος ἐν τινι 6  
 παραπτώματι,<sup>10</sup> ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ<sup>11</sup> καταρτίζετε<sup>12</sup>  
 τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραότητος,<sup>2</sup> σκοπῶν<sup>13</sup>  
 σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς. Ἀλλήλων τὰ βάρη<sup>14</sup> 2  
 βαστάζετε,<sup>15</sup> καὶ οὕτως<sup>16</sup> ἀναπληρώσατε<sup>17</sup> τὸν νόμον  
 τοῦ χριστοῦ. Εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι, μὴδὲν ὦν, 3  
 ἑαυτὸν φρεναπατᾷ:<sup>18</sup> τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω<sup>19</sup> 4

<sup>1</sup> ἀγαθωσύνη, ης, ἡ, goodness. <sup>2</sup> πραΰτης, mildness, gentleness. <sup>3</sup> ἐγκράτεια, ας, ἡ, mastery, self-control. <sup>4</sup> πάθημα, τος, τό, suffering, passion. <sup>5</sup> στοιχώ, walk orderly, follow. <sup>6</sup> κενόδοξας, vainglorious. <sup>7</sup> προκαλέομαι, provoke, challenge. <sup>8</sup> φθονέω, envy, be jealous. <sup>9</sup> προλαμβάνω, take beforehand, take before. <sup>10</sup> παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. <sup>11</sup> πνευματικός, spiritual. <sup>12</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>13</sup> σκοπέω, look at, contemplate. <sup>14</sup> βάρος, ους, τό, burden, weight. <sup>15</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>16</sup> οὕτως, thus, so. <sup>17</sup> ἀναπληρόω, fill up, fulfill. <sup>18</sup> φρεναπατάω, deceive, deceive the mind. <sup>19</sup> δοκιμάζω, prove, approve.

ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα<sup>1</sup> ἔξει,  
καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον. Ἐκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον<sup>2</sup>  
βαστάσει.<sup>3</sup>

Κοινωνεῖται<sup>4</sup> δὲ ὁ κατηχούμενος<sup>5</sup> τὸν λόγον τῷ<sup>6</sup>  
κατηχοῦντι<sup>5</sup> ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. Μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ<sup>7</sup>  
μυκτηρίζεται·<sup>6</sup> ὁ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ  
θερίσει.<sup>7</sup> Ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ, ἐκ τῆς<sup>8</sup>  
σαρκὸς θερίσει<sup>7</sup> φθοράν·<sup>8</sup> ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα,  
ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει<sup>7</sup> ζωὴν αἰώνιον. Τὸ δὲ καλὸν<sup>9</sup>  
ποιοῦντες μὴ ἐκκακῶμεν·<sup>9</sup> καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν,<sup>7</sup>  
μὴ ἐκλυόμενοι.<sup>10</sup> Ἄρα οὖν ὥς καιρὸν ἔχομεν,<sup>10</sup>  
ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα<sup>11</sup> δὲ  
πρὸς τοὺς οἰκεῖους<sup>12</sup> τῆς πίστεως.

<sup>1</sup> καύχημα, τος, τό, boasting, ground of boasting. <sup>2</sup> φορτίον, ου, τό, burden, load. <sup>3</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>4</sup> κοινωνέω, have a share of, share. <sup>5</sup> κατηγέω, teach by word of mouth. <sup>6</sup> μυκτηρίζω, turn up the nose at, mock. <sup>7</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>8</sup> φθορά, ἄς, ἡ, destruction, corruption. <sup>9</sup> ἐκκακέω, am faint, am weary. <sup>10</sup> ἐκλύω, am unstrung, become weak. <sup>11</sup> μάλιστα, especially, most of all. <sup>12</sup> οἰκεῖος, ου, ὁ, household, members of the household.

Ἴδετε πηλίκους<sup>1</sup> ὑμῖν γράμμασιν<sup>2</sup> ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. 11

Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι<sup>3</sup> ἐν σαρκί, οὗτοι

ἀναγκάζουσιν<sup>4</sup> ὑμᾶς περιτέμεσθαι,<sup>5</sup> μόνον ἵνα μὴ τῷ

σταυρῷ<sup>6</sup> τοῦ χριστοῦ διώκωνται. Οὐδὲ γὰρ οἱ 13

περιτετμημένοι<sup>5</sup> αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ

θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμεσθαι,<sup>5</sup> ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ<sup>7</sup>

σαρκὶ καυχῶσινται. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ 14

μὴ ἐν τῷ σταυρῷ<sup>6</sup> τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ:

δι' οὗ ἔμοι κόσμος ἐσταύρωται, καὶ γὰρ τῷ κόσμῳ. Ἐν 15

γὰρ χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τι ἰσχύει,<sup>8</sup> οὔτε

ἄκροβυστία,<sup>9</sup> ἀλλὰ καινὴ κτίσις.<sup>10</sup> Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι 16

τούτῳ στοιχήσουσιν,<sup>12</sup> εἰρήνη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔλεος,<sup>13</sup>

καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ.

<sup>1</sup> πηλίκος, how large, how great. <sup>2</sup> γράμμα, τος, τό, letter, writings. <sup>3</sup> εὐπροσωπέω, make a good showing. <sup>4</sup> ἀναγκάζω, force, compel. <sup>5</sup> περιτέμνω, circumcize, circumcise. <sup>6</sup> σταυρός, οὐ, ό, cross. <sup>7</sup> ὑμέτερος, your. <sup>8</sup> ἰσχύω, be strong, able.

<sup>9</sup> ἀκροβυστία, ας, ή, uncircumcision, foreskin. <sup>10</sup> κτίσις, εως, ή, creation, creature. <sup>11</sup> κανών, όνος, ό, rule, standard.

<sup>12</sup> στοιχέω, walk orderly, follow. <sup>13</sup> ἔλεος, ους, ό, pity, mercy.

Τοῦ λοιποῦ, κόπους<sup>1</sup> μοι μηδεὶς παρεχέτω·<sup>2</sup> ἐγὼ γὰρ τὰ 17

στίγματα<sup>3</sup> τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου

βαστάζω.<sup>4</sup>

Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ τοῦ 18

πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί. Ἀμήν.

<sup>1</sup> κόπος, ου, ό, labor, trouble. <sup>2</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>3</sup> στίγμα, τος, τό, mark, brand. <sup>4</sup> βαστάζω, bear, carry.